

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	7
<i>Е. И. Бузятков</i>	
Взаимодействие переводчика, редактора и корректора .....	10
<i>И. В. Григорьев</i>	
О некоторых аспектах связи переводов буддийских текстов с актуальными темами современной науки. ....	26
<i>Б. Р. Ерохин</i>	
Переводы с тибетского: принципы, цели, методы, история и современность. ....	33
<i>А. А. Меньшикова</i>	
Проблема составления комментариев к переводам буддийских текстов. ....	63
<i>И. В. Берхин</i>	
О некоторых примерах авторской терминологии Чогьяла Намкай Норбу. ....	70
<i>Б. И. Загуменнов</i>	
Абсолют и иллюзия. ....	86
<i>М. Н. Кожевникова</i>	
Проблемное поле термина (тиб. 'dzin pa/ bzung ba) . ....	94
<i>В. Б. Коробов</i>	
О месте несоставных (необусловленных) дхарм (asamṣkṛta, 'dus ma byas) в событийной структуре мира. ....	104
<i>Ю. С. Пучко</i>	
О сложностях перевода буддийских терминов .....	117

<i>А. А. Терентьев</i>	
О понимании термина «основа обозначения» (gdags gzhi / praḥjāpṛtivistu) в прасангика-мадхьямаке . . . . .	171
<i>Р. Н. Крапивина</i>	
О буддийской традиции Тантр в Тибете . . . . .	183
<i>С. Ю. Куваев</i>	
Проблемы перевода тибетских ритуальных ритмизованных текстов на примере садханы практики чод «Стяжания нищего» Дрикунгпы Ратнашри. . . . .	199
<i>И. Л. Кучин, Н. Р. Музафарова</i>	
О переводе некоторых тибетских терминов . . . . .	213
<i>Б. А. Митруев</i>	
Комментарии на Стослоговую мантру Ваджрасаттвы . . . . .	227
<i>Mikhail Elinskii</i>	
A New Tibetan Exposition of The Buddhist Science and Philosophy. . . . .	258
<i>К. В. Менкенова</i>	
Калмыцкие устные повествования о жизни Бурхн Багш: знакомство с переводами, адаптация и заимствование намтара Будды Шакьямуни . . . . .	268
<i>Б. А. Тушинов</i>	
Монгольский Ганжур: его терминологический аппарат как средство перевода канонических текстов . . . . .	281